

Las críticas de Pompeu Gener al naturalismo zoliano en publicaciones parisinas

Pompeu Gener's criticisms of Zolian Naturalism in Parisian Publications

Francesc Xavier Vall Solaz

Universitat Autònoma de Barcelona, España

Francesc.Vall@uab.cat

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-8521-9639>

RESUMEN

Frente a las reacciones por haber criticado duramente a Zola y algunos de sus seguidores en artículos publicados en Barcelona o Madrid y en Literaturas malsanas (1894), Pompeu Gener replicó que se había atrevido a hacerlo antes en periódicos parisinos: *Tout-Paris*, *Le Livre*, *Le Nouveau Journal Républicain*, *L'Opinion*, *L'Estafette* y *Le Télégraphe*. Sin embargo, en ninguno de ellos se han hallado textos firmados por él sobre el tema. De todos modos, en el último diario mencionado, he localizado un artículo anónimo, «Darwinisme littéraire», que coincide casi plenamente y de modo literal con otro de Gener en *El Liberal*, de Madrid. Sin embargo, aquel se ha atribuido a Henry Céard. Por otra parte, Gener tiene en contra la comisión de diversos plagios evidentes. En cambio, él mismo se olvidó de que ya en *La Mort et le Diable* (1880) había reprochado a Zola tener más éxito de público y económico que Darwin, a pesar de merecerlo menos. En cualquier caso, las opiniones de Gener sobre el naturalismo zoliano sintonizan con las de diversos autores franceses.

Palabras Clave: naturalismo; realismo; Pompeu Gener; Émile Zola; Guy de Maupassant; Alphonse Daudet.

ABSTRACT

Against the reactions for having strongly criticized Zola and some of his followers in articles published in Barcelona or Madrid, and in *Literaturas malsanas* (1894), Pompeu Gener, replied that he had dared to do so before in Parisian periodicals: *Tout-Paris*, *Le Livre*, *Le Nouveau Journal Républicain*, *L'Opinion*, *L'Estafette*, and *Le Télégraphe*. However, no text on this subject signed by him is found in none of them. Nevertheless, in the last-mentioned newspaper, I met an anonymous article, “Darwinisme littéraire”, which coincides almost completely, and in a literal way, with another by Gener in *El Liberal*, of Madrid. However, that one has been attributed to Henry Céard. On the other hand, Gener has in his disfavour the commission of several blatant plagiarisms. Instead, he himself forgot that already in *La Mort et le Diable* (1880) he had reproached Zola having more public and economic success than Darwin, despite deserving it less. In any case, Gener's opinions on Zolian Naturalism are in tune with several French authors.

Keywords: Naturalism; Realism; Pompeu Gener; Émile Zola; Guy de Maupassant; Alphonse Daudet.

Recibido: 18 de abril de 2023. Aceptado: 16 de junio de 2024. Publicado: 13 de marzo de 2025.

Cómo citar este artículo / Citation: Vall Solaz, Francesc Xavier. (2024). «Las críticas de Pompeu Gener al naturalismo zoliano en publicaciones parisinas», *Revista de Literatura*, 86 (172): e37. DOI: <https://doi.org/10.3989/revliteratura.2024.02.037>

Copyright: © 2024 CSIC. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de una licencia de uso y distribución Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional (CC BY 4.0).

A Marc Sierra Fernández, *in memoriam*

INTRODUCCIÓN

Pompeu Gener (Barcelona, 1846-1920), a pesar de ser un pensador especialmente atento a la cultura europea (particularmente a la francesa), renovador y con una considerable proyección internacional, a menudo ha sido desprestigiado, no solamente por razones ideológicas. Gener (1915a, 1) lo atribuyó a la «envidia», si bien lo favorecieron también sus mistificaciones y extravagancias. Por otra parte, a veces, ha sido clasificado meramente como modernista, desatendiendo sus orígenes decimonónicos. Sin embargo, felizmente, se ha ido desarrollando su estudio, más allá de la estimable aproximación de Consuelo Triviño (2000), entre otros precedentes. Se han analizado diversas facetas suyas: científico, filósofo, ideólogo, crítico literario, ensayista, narrador, dramaturgo, poeta, pintor, coleccionista, comerciante, etc. Incluso ha inspirado la novela *El cielo de los mentirosos* (2016), de Juan Miñana¹.

En cuanto al tema específico de la presente monografía, se han analizado ya las fuertes críticas de Gener al naturalismo zoliano en artículos de publicaciones barcelonesas o madrileñas y en *Literaturas malsanas* (1894), libro en que se integraron buena parte de ellos (Vall Solaz 2008). Son especialmente interesantes por provenir de uno de los más destacados y decididos introductores del positivismo –con matices que evolucionan– y del darwinismo que, aunque defendió el realismo –lo que no le impidió cultivar la literatura fantástica–, se opuso acérrimamente al zolismo. Ello cuestiona que la adscripción a estas tendencias sea necesariamente conjunta, a pesar de sus vínculos.

Se han estudiado además las reacciones que dichas diatribas suscitaron, actuando como un revulsivo que obligó a defender el naturalismo incluso a autores que lo aceptaban solo parcialmente, entre los que destaca Leopoldo Alas, al que Gener replicó con *El caso Clarín. Monomanía maliciosa de forma impulsiva* (1894) (Vall Solaz 2018). No obstante, quedaba pendiente la búsqueda de las anteriores referencias de Gener al naturalismo zoliano en publicaciones parisinas que adujo reiteradamente, sobre todo para desmentir que no se había atrevido a criticar a Zola en París o que había cambiado de opinión.

En una carta a Apel·les Mestres fechada en aquella ciudad el 23 de mayo de 1875, la caracteriza como «una Babilonia, un galimaties, un guirigai, un escàndol continu, perpetu, etern»². Aplicando el determinismo ambiental, Gener (1883a) define París, del que se ocupa en numerosos escritos, como un «medio intelectual cosmopolita»³. En el «Prólogo» a *Mis ante-memorias* evoca:

¹ Recientemente, se ha presentado una tesis, que he codirigido con Jaume Mensa Valls, sobre su pensamiento (Sierra 2022), a modo de biografía intelectual, a la que me remito para diversos aspectos generales.

² AHCB [Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona] 3-232/5D.52-13, 1785. Regularizo las citas. En *Mis antepasados y yo*, Gener (2007, 100-111 y 118-127) explica un par de viajes a Francia con un tío suyo (uno de los cuales sería el primero a este país) y se jacta de que visitó con su abuelo materno, que era marinero, «los principales puertos del Mediterráneo».

³ Se guardan recortes de este artículo, galeradas –con un friso y un *cul-de-lampe* en forma de corazón, que coinciden con los diseñados por A. Mestres (AHCB 3-232/5D, 5358) para *La muerte y el diablo* y que Gener utilizó en otros libros suyos– y un sobre con el título del estudio y la fecha, todos ellos con diversas correcciones (AHCB 3-092/5D34, 2). En una carta a Apel·les Mestres del 29 de octubre de 1883, Gener considera este estudio un «treball crític de sociologia», lo titula calificando París de medio «transmissor» (en lugar de «cosmopolita») y anuncia que se recogerá en un libro (AHCB 3-232/5D.52, 1808). De hecho, figura entre los que habían de formar parte de *Cerebraciones conscientes* (AHCB 3-092/5D34, 6, 13 y 16). Consuelo

De 1878 a 1898, ambos inclusive, fue la época de mi domicilio fijo en París, en cuya ciudad conocí personalmente las principales eminencias de la ciencia, del arte y de las letras, frecuentando los centros intelectuales y los de alta sociedad. Con una disposición desahogada y gozando, por lo regular, de buena salud, me dediqué a estudiar todo lo estudiable que yo no supiera: medicina, química sintética, sociología, orientalismo, lenguas, historia de las religiones, filología, etc. (Gener 2007, 324).

Él mismo matiza a continuación que «una parte del año lo pasaba ausente de la gran cosmópolis», para «visitar» «otras ciudades de España y de Francia, de Suiza, Bélgica, Holanda, Inglaterra, Italia, Alemania, llegando alguna vez hasta Rusia, Grecia, Turquía y las costas del Norte de África para ver Egipto hasta las Pirámides y la región del Nilo». Sea más o menos estable la residencia en París, no cabe duda de que arraigó bastante en esta ciudad, en que completó su formación –aunque no consta que se doctorara en Medicina (Vall Solaz 2008, 314), como solía afirmar– y medió en relaciones intelectuales y comerciales⁴.

Como es sabido, Gener consiguió una considerable notoriedad con la publicación, por la prestigiosa editorial Reinwald, del ensayo *La Mort et le Diable* (1880), reseñado, a menudo elogiosamente, por numerosos periódicos. Ello le facilitó que fuera conocido en medios periodísticos y potenció sus relaciones⁵. Anteriormente, había contactado ya con algún periodista, como Alban Derroja, del que se conserva correspondencia (Vall i Ontiveros 2012b, 1611),⁶ y diversas publicaciones francesas habían mencionado colaboraciones suyas en revistas. Además, *L'Événement* había destacado su «chaleureux discours» en un acto de la Société des Félibres, de París, en defensa de «la union latine», presentándolo como «ancien secrétaire de Castelar», dato que no corroboran otras fuentes⁷. Como comisionado por el Ayuntamiento de Barcelona en la Exposición Universal de París de 1889 (Vall Solaz 2008, 323) tuvo también resonancia en diversos periódicos. En su discurso como presidente de una delegación obrera, además de insistir en el acogedor cosmopolitismo parisino, calificó París, hiperbólicamente, de «la source de la liberté moderne» y «le cœur et le cerveaux du monde», resaltando su influencia en Barcelona, receptiva por ser otra ciudad latina de tradición liberal⁸.

Triviño (2000, 60) afirma que, además, se publicó en *Filosofemas*, pero no figura en él. Las referencias de Gener a París fueron caricaturizadas por algunos de sus contemporáneos. Además de una parodia ya reseñada (Vall Solaz 2018, 194), una revista humorística en que colaboraba, *El Papitu* 94, 14 de septiembre de 1910: 582-583, publicó una crónica apócrifa, «Records d'un dia a París. Parodiant», firmada «Pompeius Gener», pero indicando que no se pretendía ridiculizarlo, sino homenajear a su amigo, «home de saviesa, d'humorisme i de bon fons».

⁴ Por ejemplo, junto con el empresario Ivo Bosch, fue «commissaire de surveillance» de La Taberna Española. Société Anonyme d'Importation Directe des Produits d'Espagne, registrada el 23 de mayo de 1885 (*Le Droit: Journal des Tribunaux* 159, 6/7 de julio de 1885, 653-654, en que se reproducen los estatutos y se presenta a Gener como doctor en Farmacia residente en el n.º 2 de la calle Amboise, información repetida por algún otro periódico; se conserva un anuncio de dicho establecimiento en AHCB 3-092/5D34, 17). Gener, en una carta a Víctor Balaguer de 12 de julio de 1882 (Miralles 1995, 262), dio como dirección la casa de Bosch, en el n.º 6 del boulevard des Italiens.

⁵ Entre los muchos contactos de que presumió, no figura Zola. Al contrario, afirmó que sus críticas no se deben a ninguna cuestión personal y que no lo había visto en la Société d'Anthropologie de París, para insinuar su escasa formación científica (Vall Solaz 2008, 323). No he encontrado correspondencia de Gener con Zola u otros autores afines a él ni en el fondo del primero ni en epistolarios publicados.

⁶ AHCB 3-092/5D, 9.

⁷ 2796, 2 de diciembre de 1879, 2.

⁸ *Bulletin Municipal Officiel de la Ville de Paris*, 254, 15 de septiembre de 1889: 1-2. Se conserva un recorte de este artículo y un borrador del discurso en AHCB 3-092/5D, 2 y 4, respectivamente.

El auge del catalanismo reavivó el interés de Gener en la prensa parisina. *L'Aurore* resaltó a Gener como aval del carácter progresista de dicho movimiento y citó declaraciones suyas, presentándolo como uno de los escritores catalanes más «remarquables»⁹. Se hicieron eco de manifestaciones suyas al respecto otros periódicos¹⁰. Su reconocimiento parisino persistió al menos hasta el punto de que todavía *Le Figaro*, esporádicamente, anunció que «M. Pompeyo Gener, l'illustre écrivain et auteur dramatique espagnol, vient d'arriver à Paris pour surveiller la publication de quelques-unes de ses œuvres»¹¹.

De todos modos, Gener no publicó ningún otro libro ni en esta ciudad ni en francés. En cuanto a sus colaboraciones en la prensa francesa, en el *Diccionario biográfico y bibliográfico*, Antoni Elías de Molins (1889, I, 647-648), que debe proveerse de informaciones del propio Gener, destaca las siguientes:

En Francia ha sido uno de los fundadores [solamente colaborador] de *Le Livre*, revista bibliográfica de la casa Guantin, dirigida por Octavio Uzanve [Uzanne]; ha colaborado en *Le Télégraphe*, en *Le Gaulois*, donde hizo la información del cólera del 85 y de los experimentos del doctor Ferrán; en *Le Matin*, en *Le Nouveau Journal* y, más tarde, en *L'Estafette* publicó las revistas literarias del movimiento meridional (*felibres*, *cigaliers*, *catalanistas*, etcétera)¹².

En el prólogo anónimo a la recopilación de escritos de Gener (1915b) del n.º 3 de la colección 93, «Lectura Popular», publicada en Barcelona por la editorial de la revista *Il·lustració Catalana*, que dirigía Francesc Matheu, se indica, seguramente a partir también de datos facilitados por Gener, que había escrito asiduamente para «les grans publicacions estrangeres», pero solamente se menciona una francesa, *Le Livre*, atribuyendo de nuevo a

⁹ 287, 1 de agosto de 1898, 3 –el mismo año en que el periódico había publicado (87, 13 de enero: 1-2) el célebre artículo «J'accuse», de Zola– y 615, 25 de agosto de 1899, 2, respectivamente. Sin citar estos artículos, Vall Ontiveros (2012b, 370) se refiere a la acusación de Isidoro López Lapuya a *L'Aurore*, desde las páginas de *El País* 4679, 2 de mayo de 1900, 1, por el «propósito» de «crear vínculos de simpatía e interés con Cataluña», como querría un comité catalán en París, del que supuestamente formaría parte Gener. Véanse también las informaciones de Vall Ontiveros (2012b, 137-139 y 150-167) sobre algunas relaciones parisinas; la participación de Gener en las exposiciones universales; «La Haine Catalane», en *L'Éclair*; los artículos del occitano Lois-Xavier de Ricard en *Le Temps* y *La Renaissance Latine*; las encuestas colectivas respondidas por Gener de *L'Humanité Nouvelle*, en 1899, relativa a «La guerre et le militarisme», y del *Mercure de France*, en 1907, sobre «La question religieuse», etc. F. Xavier Vall Solaz (2008, 335) había aportado ya esta última referencia y otras que figuran en la tesis de Vall i Ontiveros, en que no cita este estudio. El traductor Léon Balzagette escribió al director de esta última revista, Alfred Vallete, presentándole a Gener (Soares López 2017, 140, y AHCB 3-092/5D34, 10). Con esta misma signatura, se guarda correspondencia también de Ricard, que reseñó *Literaturas malsanas* en *La Dépêche*, de Toulouse, 9401, 11 de mayo de 1894, 1, elogiando las «maîtresses pages de critique sur le faux naturalisme de Zola».

¹⁰ Como *L'Intransigeant* 6919, 24 de junio de 1898, 3. En el fondo de Gener (AHCB 3-092/5D34, 4), se guarda un recorte de este artículo, sin referencia.

¹¹ 258, 15 de septiembre de 1913, 3. *La Vanguardia* 14649, 11 de septiembre, 2, había anunciado su salida para París en el preso.

¹² No he encontrado ningún artículo en *Le Matin*, aunque sí una breve referencia sumaria del 15 de septiembre de 1889, 2033, 2, a la intervención de «Pompeyo Geneyr [sic]» en la recepción por el ayuntamiento de París con motivo de la Exposición Universal. En *Le Gaulois*, en que, junto a otras obras de Reinwald, se había anunciado *La Mort le Diable*, 463, 12 de diciembre de 1880, 4, solamente he localizado el artículo aludido por Elías de Molins: «Le Docteur Ferran. Ce qu'il a découvert; son secret dévoilé», 1098, 17 de julio de 1885, 2, en forma de una larga carta al director, Arthur Meyer, fechada en Barcelona el 14 de julio. En ella, Gener le informa de que, como le había pedido, ha investigado las críticas a Ferran, que han resultado ser falsas. En sus memorias (Gener 2007, 188-189), recuerda haber coincidido con Meyer en el balneario francés de Divonne-les-Bains. En estos dos diarios, me he limitado al rastreo con buscadores digitales.

Gener su fundación, falsamente¹³. Por otra parte, mediante el epistolario de Gener, se constata que intentó colaborar en otras publicaciones parisinas¹⁴.

Centrándonos en las referencias relativas al naturalismo, en primer lugar, analizaremos las evocaciones de Gener, que pueden ser deformadas, deliberadamente o no. En particular, le venía bien presumir de su participación en la vida parisiense y de la pretendida precocidad de su oposición al naturalismo, aunque se han documentado referencias a Zola en publicaciones españolas incluso antes de la Revolución de 1868 (Vall Solaz 2010b). En su caso, conviene ser especialmente precavido, porque se han documentado diversas falsedades, que han corroborado la fama de exagerado y fantasioso. De todos modos, no es menos cierto que se han constatado informaciones suyas que se habían puesto en duda.

Las aseveraciones de Gener se contrastarán con los artículos suyos que he localizado en periódicos parisinos de la década de los ochenta o de la primera mitad de los noventa en que afirma haber colaborado o con que tenía relación¹⁵. Además de valirme de numerosos repertorios de artículos de publicaciones francesas o sobre Zola o escritores afines a

¹³ El 12 de noviembre de 1919 Matheu adjuntó un ejemplar del libro a Gener (AHCB 3-092/5D34, 10). Se guardan otras cartas entre ellos en esta misma caja y en el fondo de Matheu de la Biblioteca de Catalunya (Ms-2209-V, 685).

¹⁴ No se ha localizado en *L'Artiste* un artículo suyo sobre Joaquim Maria Bartrina por el que la revista, en una carta sin fecha, se había interesado, aunque no se comprometía a publicarlo sin verlo antes, que debe corresponder al que había sido rechazado ya por la *Revue Politique et Littéraire* y la *Revue Scientifique* (AHCB 3-092/5D34, 10, carta del 28 de junio de 1882; Vall Solaz 2010a, 28-29, y 2020, 214). Tampoco se encuentra un «estudio serio» sobre «el Movimiento literario en Cataluña» que Gener, según anunció a Balaguer en una carta fechada en París el 23 de julio de 1882, tenía intención de publicar en aquel invierno en la *Revue Britannique* (Miralles 1995, 263). Según recuerda Gener (2007, 220-221), Richepin le recomendó al director de *La Vie Moderne*, Émile Bergerat, que le invitó a la redacción de esta revista y le manifestó su interés y el de Judith Gautier, cuñada suya, por *La Mort et le Diable*. En sendas cartas, del 5 de marzo y el 29 de mayo de 1883, Gener anunció a Balaguer el envío de un «suelto» sobre su discurso en la 93ª Real Academia Española a Bergerat (Miralles 1995, 271-272 y 289-290). En una misiva, a Apel·les Mestres, del 1 de junio de aquel año (AHCB 3-232/5D.52-13, 1809), le comentó que *La Vie Moderne* le había encargado crónicas sobre los acontecimientos literarios de España. Sin embargo, Bergerat le devolvió el artículo sobre Balaguer, como Gener informó a este en una carta del 2 de julio, atribuyéndolo al hecho de que el editor, Georges Charpentier, había convertido la revista en un «órgano de una compañía de anuncios» (Miralles 1995, 275). De todos modos, Gener (1883c, 59) reprochará a Bergerat ser un «crítico implacable». Entre otras referencias de *La Vie Moderne* a Gener, V, julio de 1887, 242-249, reseñó *Herejías*. De una carta de Luis de Rute del 28 de enero de 1883, se deduce que Gener se había ofrecido a colaborar en *Les Matinées Espagnoles* (AHCB 3-092/5D34, 10), petición que contestaría su mujer, Marie-Laetitia Bonaparte-Wyse, impulsora y directora de esta revista. Una tarjeta (AHCB 3-092/5D34, 10) documenta que Gener fue recibido por ella (2017, 224). Sin embargo, no se he localizado ningún artículo suyo en *Les Matinées Espagnoles*, en que se reseñó *La muerte y el diablo* (Lafarga 2014, 248). El 8 de marzo de 1883 Gener comunicó a Balaguer que había enviado un suelto sobre dicho discurso para *La République Française* y el 29 de mayo lo creía publicado, igual que uno de *Clairon* (Miralles 1995, 272 y 274), pero no los he localizado y no consta que se los mandase. No he podido encontrar tampoco colaboraciones firmadas por Gener en *Le Réveil*, en que colaboraba su amigo J. B. Ensenyat, ni en su continuador *Le Mot d'Ordre*, aunque sí que he hallado un par de reseñas de *La Mort et le Diable* y una referencia a Gener como delegado barcelonés en la Exposición Universal de 1889 en *La République Française*. En una carta de Gener a Balaguer del 12 de enero de 1884, le aseguró que *Le Temps* y *Le Siècle* le habían «ofrecido» «unas correspondencias sobre la situación actual y unos retratos a la pluma de los jefes de la izquierda» (Miralles 1995, 278), pero tampoco he localizado artículos firmados por él en este par de diarios, en que he efectuado solamente una búsqueda digital.

¹⁵ Por ejemplo, no he encontrado ninguna colaboración suya en las publicaciones periódicas de la Société d'Anthropologie de París, de la que Gener era miembro (Vall Solaz 2008, 323). No he hallado referencias a Gener tampoco en bibliografía sobre esta sociedad, si bien debería investigarse su presencia en sus archivos. En cambio, se ha aducido un artículo sobre el *Quijote* en la *Alliance Latine*, de París, en 1878 (Vall Solaz 2019, 284 y 309), entre otros publicados por Gener en esta publicación.

él y de haber consultado repositorios digitales (en especial, Gallica), en 2009 examiné en la Bibliothèque Nationale de France (BNF) centenares de microfilmes de publicaciones, la mayoría de las cuales todavía no se han escaneado.

Aunque podrían ser suyos textos anónimos, con sus iniciales (algunos de los cuales se han atribuido fehacientemente a otros autores) o con pseudónimos que no figuran en los diversos diccionarios que he consultado, se debe ser especialmente cauto en la adjudicación de la autoría a Gener, incluso si coinciden con otros escritos suyos, porque no solo tenía reputación de plagio, sino que también se ha documentado que lo era, hasta el extremo de publicar como originales traducciones de artículos sobre las novelas de Zola *L'Argent* y *Le Débâcle*, respectivamente de Philippe Gille, en *Le Figaro*, y de Émile Faguet, en la *Revue Politique et Littéraire. Revue Bleue* (Vall Solaz 2008, 326-327). Sin embargo, ya veremos que Gener olvida una crítica suya a Zola.

LAS EVOCACIONES

La primera referencia de Gener (1889) a la cuestión la he encontrado en un artículo de *La Vanguardia*, replicando al crítico positivista Luis París, admirador suyo sorprendido por sus invectivas a Zola en *El Liberal* de Madrid (Vall Solaz 2018, 190-192)¹⁶. En él, Gener proclama que «las primeras y más enérgicas» campañas contra este escritor las llevó a cabo en la capital francesa, desde que tuvo «un puesto» en la prensa. Especifica que publicó en *Tout-Paris* «varias revistas cómico-satíricas combatiendo las tendencias de Zola, que ilustraron con caricaturas Sapeck [pseudónimo de Eugène François Bonaventure Bataille], Georges Lorin y el infortunado y genial [André] Gill»¹⁷. Sus títulos serían, para *Le ventre de Paris*, «Tout est bon depuis la tête, jusqu'aux pieds du cochon» y, para *Pot-Bouille*, «L'art de ponctuer proprement». Recuerda además la «viva campaña contra Zola y su escuela» de 1884 a 1885 iniciada en *L'Opinion* y concluida en *Le Télégraphe* (reprochando que «las novelas de Zola no retrataban más que una pequeña parte de la realidad, una parte pequeñísima, y esta aun a veces imperfectamente, no haciendo ilusión más que a los que están lejos de la vida que él describe»). Precisa que fue a raíz de *Bel-Ami*, de Guy de Maupassant, y alardea de que «se hicieron eco» de la polémica «no solo varios periódicos franceses», sino también «uno de Rusia y algunos de la América latina».

En un artículo de *La Publicidad* del 8 de septiembre de 1892 referido a *Lourdes*, de Zola, remite a sus críticas previas a este autor en *Le Télégraphe* (Vall Solaz 2008, 327). En otro artículo del mismo periódico, Gener (1893a) insiste en que fue de «los primeros» en empezar «la campaña antizolista» en París «ya en 1884», añadiendo que lo hizo «en compañía» de Paul Bourget, al que califica de «amigo»¹⁸.

Sin coincidir plenamente con estas afirmaciones, en una carta del 5 de abril de 1894, respondiendo a la pregunta de si *Literaturas malsanas* se publicará además en francés, asegura:

¹⁶ Se guarda una carta de Luis París a Zola del 7 de agosto de 1891 sobre la edición española del ciclo de los Rougon-Macquart, entre otras de diversos corresponsales desde España. *Correz. Édition des lettres internationales adressées à Émile Zola*. <https://eman-archives.org/CorrespondanceZola/items/show/371>; véase también Encarnación Medina Arjona. *Cartas a Émile Zola*. <https://viajarconomar.com/cartas-a-emile-zola>.

¹⁷ Gener se ocupó de Lorin en un artículo (1884), además de referirse a él en otros escritos.

¹⁸ Se conserva una carta sin fecha de Bourget a Gener (AHCB 3-092/5D, 9) informándole de cuándo podría entrevistarse con él y abundan referencias de este a aquel en sus escritos (Vall Solaz 2008, 325-327 y 330; 2010b, 24). Ciertamente, Bourget se opuso a Zola, pero sus relaciones fueron complejas (Voisin-Fougère 2004).

Sí señor. Está ya entregada a uno de los primeros editores de París. Y su traducción la he hecho yo mismo. Poco me ha costado, pues los principales estudios de que consta fueron publicados en francés, de los años 87 a 92 en los periódicos *L'Estafette*, *Le Télégraphe* y *Le Livre*, aunque no bajo la forma actual¹⁹.

En *El caso Clarín*, Gener (1894, 16) se decanta por retrotraer de nuevo el inicio de la campaña parisina contra el zolismo:

Todo el mundo que se ocupa de esta clase de estudios sabe que yo publiqué en París, del 85 al 87, en forma de artículos, los capítulos que hoy figuran en mi libro sobre *Zola y el Medaismo* [*Literaturas malsanas*], viendo la luz después, del 87 al 89, en *El Liberal*²⁰.

En *Mis antepasados y yo*, Gener (2007, 225) evoca que «Le *Tout-Paris*, órgano de la célèbre Société des Hydropates [Hydropathes]», publicó una caricatura suya obra del «dibujante y monologuista» Georges Lorin, «en su primera página, titulada *Les hommes d'aujourd'hui*», lo cual le acabó de «popularizar» «entre los intelectuales de aquel entonces»²¹. Gener (2007, 228-229) añade que «casi todos los artículos referentes a enfermedades literarias endémicas en España y todos los de tendencias malsanas extranjeras habían visto la luz algunos años antes en *Le Livre* [...] y en el *Nouveau Journal Républicain*». Gener (2007, 225-226) concreta que, en la primera publicación, además de «artículos críticos sobre las tendencias literarias de España», editó «otros en los cuales combatía, en París el primero, la escuela llamada naturalista, la cual daba como recetas para producir obras literarias los defectos del maestro»²².

TOUT-PARIS

La expresión que titula esta revista, publicada desde mayo de 1880 en la capital francesa, no se refiere al conjunto de los parisinos, sino, como aclara el mismo Gener (1893b), a los que «sobresalen en algo intelectual» (de hecho, a la élite que frecuenta los ambientes de moda). *Tout-Paris* continuó un boletín editado a partir del 22 de enero de 1879, *L'Hydropathe*, a veces titulado en plural, *Les Hydropathes*, como era conocido uno de los cenáculos artísticos y bohemios más famosos de París (Casteras 1945, Richard 1961, Amprimoz 1981, Marsot 2011, Trott 2014 y Saint-Amand y Crépiat 2018). El *Dictionnaire de l'Académie Française* define *Hydropathe* como «Médecin hydropathe, qui prétendait guérir en employant uniquement de l'eau comme médicament interne et externe», pero

¹⁹ Editada en *La Semana Cómica* 14, 12 de abril de 1894, 5. Se conserva un recorte en el fondo de Gener (AHCB 3-092/5D34, 6).

²⁰ Lo repite en el «anteproyecto de la cuarta edición» de *Literaturas malsanas* (Gener 1900, V), mencionando «*L'Opinion*, *l'Estafette*, *Le Télégraphe*» y precisando que lo hizo «aun antes en *Le Livre*».

²¹ Gener mezcla el boletín de Les Hydropathes con la revista afín *Les hommes d'aujourd'hui* (1878-1899, con diversas etapas), en que se caricaturizaba y glosaba a una celebridad, impulsada por los hidrópatas André Gill y Félicien Champsaur. En ella no se dedicó ningún número a Gener, como he comprobado a partir de los índices y directamente. Es lástima que, en sus memorias, este no hiciera lo que anotó en el sobre VI: «Describir los Hydropathes, *Le Chat Noir* y demás centros intelectuales» (AHCB 3-092/5D34, 2). En su interior, se guarda un pedazo de papel en que se insiste en ello, con escasos detalles añadidos: «Describir *El club de los Hidrópatas*, *Le Chat Noir* y demás revistas en que fui presentado a Willette, [apellido de lectura dudosa], Goudeau, etc.».

²² En el mecanoscrito (AHCB 3-092/5D34, 1, f. 333) se ha tachado «tal vez», expresión que matiza «primero» y que figura también en el manuscrito «Mis obras después de la primera» (AHCB 3-092/5D34, 2, f. 1 y 6-7). Gener (1921, 64) proclama que «els primers diaris i revistes em van oferir columnes», pero solamente pone el ejemplo de *Le Livre*.

incluye también el significado que adquiere en la denominación de dicho círculo: «Nom que se donna par antiphrase plaisante un groupe littéraire fondé à Paris en 1878». Según cuenta Émile Goudeau (2000, 60, 182-183 y 324), él mismo acuñó la denominación a partir del título del *Hydropathen-valsh*, de Joseph Gungl, que le descubrió esta palabra, y jugando con el calambur *goût d'eau*, descomposición pseudoetimológica de su apellido.²³ El sentido es irónico, para simbolizar la afición no precisamente al agua, sino a las bebidas alcohólicas y al ambiente tabernario. La fama de este club, que se reunía en el *Quartier Latin*, se extendió rápidamente²⁴.

Habiéndose apelado también a los estudiantes, proliferaron los asistentes e incluso los miembros. Para serlo se exigían escasos requisitos (algún talento artístico, el apadrinamiento de dos socios y el pago de una cuota)²⁵. Las listas de miembros no son siempre fiables ni completas. Que un escritor, pintor, bohemio y humorista, afín en parte al *fumisme*, como era Gener, participase en este círculo no es de extrañar. La recomendación anónima de *La Mort et le Diable* reiterada en cuatro entregas consecutivas de *Tout-Paris* (en la sección «Bibliographie» y junto a otros anuncios) documenta su condición de miembro correspondiente del club:

En ce temps de haut[e] lutte entre l'Église et l'État, la superstition et la raison, c'est une bonne fortune de trouver une œuvre de profonde analyse des dogmes et des mythes religieux des diverses races et des divers âges, dans laquelle les conceptions des théologiens sont réduites à leur maigre valeur devant la toute-puissance vérité de la science positive. C'est à ce titre que nous sommes heureux de signaler un important ouvrage publié chez Reinwald, avec une préface de Littré, et intitulé: *la Mort et le Diable, histoire et philosophie de deux négations suprêmes*. Cette étude, qui expose tous les obstacles que l'homme a dû surmonter pour étendre la civilisation sur la terre, est due à un jeune savant espagnol, M. Pompejo [*sic*] Gener, membre de la société d'anthropologie de Paris et membre correspondant du cercle des Hydropathes²⁶.

Alexandre Marie Trott (2014, 74-75) considera que la presentación de Gener como miembro correspondiente «indicates first of all the club's attempts to link with a wider

²³ Louis Piquemal, con el conocido pseudónimo de Alcé d'Alis, en «Blagues hydropathesques». *L'Hydropathe* 1, 22 de enero de 1879, 4, bromea justificando el nombre de esta sociedad porque tiene «Goudeau» y, además, celebra sus sesiones en el hotel «Boileau». En cambio, Gener (1915a, 12) atribuye la denominación al hecho de que «su local había pertenecido a un instituto médico hidropático». La sitúa en la Rue des Écoles, donde, en el n.º 50, se estableció la redacción del boletín en sus comienzos y retrata «Pandeau [Goudeau]» (Gener 1921, 15).

²⁴ Según Amprimoz (1981, 306), se reunió por primera vez el 11 de octubre de 1878 en el primer piso del Café de la Rivière Gauche, pero, como que acudieron setenta y cinco personas, tuvieron que buscar un local más amplio en el n.º 19 de la calle Cujas, al que siguieron otros.

²⁵ P[aul]. V[ivien]. «Le cercle des Hydropathes». *Les Hydropathes* 4, 5 de abril de 1879, 4.

²⁶ Del número 9 al 12, es decir, desde el 23 de mayo al 13 de junio de 1880, siempre en la segunda página. Rahola (1881, 3) alude a esta nota como si fuera un artículo. Según recuerda Gener (2007, 218), Reinwald le envió un «recado para hacer el reparto de la prensa [de *La Mort et le Diable*] de común acuerdo, por lo que mandaron ejemplares a los periódicos más serios del país y del extranjero con unas líneas supliendo que se ocuparan del libro». Se conserva una carta sin fecha de Goudeau a Gener desde Honfleur, en que le comunica que «le Monsieur critique» no le ha respondido, que quizás encontrará otra ocasión y que, por su parte, dejará caer algunas palabras en sus «chroniques» sobre un asunto que no se especifica (AHCB 3-092/5D34, 16). Seguramente Gener mismo dobló la carta y en el reverso, con lápiz, rotuló «Dones» y dibujó un corazón traspasado por una espada, para servir de carpeta para su correspondencia con mujeres, en parte de carácter sentimental. Alguna otra carta de este tipo se disgregó (como las de Céline Chaverondier de AHCB 3-092/5D34, 9).

network of European intellectuals, and furthermore, the kinds of artists», resaltando que Gener «is closely aligned with Positivist theories».

En cuanto a la caricatura que hemos visto que recordaba Gener, en una carta a Apelles Mestres del 2 de agosto de 1880, desde Nérès-les-Bains, opina que no se le asemeja mucho y le explica que Georges Lorin, que la firma con el conocido pseudónimo de «Cabriol», le ha enviado dos ejemplares de las pruebas para *Tout-Paris*²⁷. Uno se lo adjunta y el otro afirma que lo devuelve firmado a la revista, pidiendo que no lo publiquen hasta finales de septiembre, cuando se reinicie la vida cultural.

No se conserva ningún ejemplar de la caricatura en el fondo de Mestres, pero sí en el de Gener²⁸. En la parte inferior del cartón en que está enganchada figura una dedicatoria autógrafa escrita con pluma y firmada «Georges Lorin», su «pseudonyme civil», es decir, su nombre real: «Pour mon ami Pompeyo». En el lateral izquierdo, hay una anotación en lápiz, que debe ser de Gener, en que se asegura que se publicó en *Tout-Paris*, en la serie *Les hommes d'aujourd'hui*, en 1880. Se refiere a la caricatura también Frederic Rahola (1881), que, basándose seguramente en informaciones de Gener, añade que Goudeau había escrito la biografía del caricaturado «d'une manera espurnejant».

Sin embargo, aunque en *Tout-Paris* 13, 26 de junio de 1880, 7, se anuncia que uno de los escritos continuará, este número (a excepción de uno fechado el Día de los Inocentes de 1919) fue el último número publicado, según Goudeau (2000, 245), la descripción de la BNF y la edición facsímil *L'Hydropathe. Journal littéraire illustré* (Genève, Slatkine reprints, 1971)²⁹. Además, en una carta sin fecha de Lorin a Gener, le manifiesta que cree que *L'Hydropathe* solamente vive en el recuerdo³⁰.

De todos modos, en una gacetilla la caricatura se dio por publicada:

Lo periòdic parisién le *Tout-Paris*, que en cada número pública una caricatura dels *Hòmens d'avui*, en la que hi han figurat eminències com Bostien Sepage [Bastien-Lepage], Sarah Bern[h]ard[t], Crésy [pseudónimo de Fernand Ices], Zola, Víctor Hugo, etc, etc, acaba de sortir amb la de nostre amic en Pompeyo Gener, amb motiu de la seva obra *La Mort et le Diable*. Figura la caricatura citada a en Pompeyo, que es destaca sobre un fondo negre, tenint a la mà un biberon amb lo rètol de *veneno del progrés*, amb lo qual alimenta a la *Mort* i al *Diable*, que els porta a braç. En l'espai se veu la ciència antiga que baixa del cel amb orelles d'ase. A terra hi ha un alambí sobre del qual se destaca el Sol. A un dels costats, los ídols cauen, mentres que un noiet se manté dret e impertèrrit³¹.

Cabe añadir que el niño parece llevar un mandil que, según la simbología masónica, podría representar el trabajo y el deber de crear un nuevo mundo³². También coincide con la simbología masónica el libro blanco (personificado, con ojos abiertos y sonriente), de carácter más universal. Conviene detallar también que, entre los ídolos caídos, hay un busto de Jesús (con la parte inferior quebrada), una cruz rota y una mitra.

²⁷ En esta misma carta, Gener da a Mestres recuerdos de Lorin, Goudeau y los demás y le indica que le han pedido que mande a todos sus «cahiers des mois», *Granizada*.

²⁸ AHCB 3-092/5D, 1. AHCB 3-232/5D.52-13, 1803. Se guarda además una fotografía (AHCB 3-092/5D, 2), que se reproduce en Gener (1921, 104 bis).

²⁹ He consultado también otros periódicos titulados *Tout-Paris*.

³⁰ AHCB 3-092/5D, 10.

³¹ *Lo Catalanista. Diari no Polítich* [denominación que tomó temporalmente el *Diari Català*, de Valentí Almirall, por razones de censura] 13, 8 de octubre de 1880, 90.

³² Gener era masón (Sánchez Ferré 2008, I, 89, 110-111 y 131, y II, 54 y 221).

La noticia se repitió (con escasas variantes, como anteponer a Zola y suprimir los nombres menos conocidos) al menos en la edición de la tarde del mismo día de otro diario republicano: *El Diluvio* 13, 8570. En ninguna de estas gacetillas se habla de los habituales textos de *Tout-Paris* relativos al caricaturado. Quizás el propio Gener o Mestres comunicaron la noticia y enviaron el dibujo o lo describieron.

La caricatura se publicó unos cuatro años después, acompañada de un artículo de Josep Roca Roca (firmado con su conocido pseudónimo de «P. del O.»), en que se explica que esta «intencionada caricatura-retrato» fue editada «en un périodique de Paris, per l'istil del nostre [humorístico]», «a l'aparèixer en aquella capital la primera edició de *La Mort et le Diable*»³³. El grabado coincide con el ejemplar guardado en el fondo de Gener, pero en él no figura «BRAHMA» en el pedestal de una escultura, que tiene que corresponder a esta deidad por sus tres brazos y sus tres piernas, sino que se ha pegado encima un papel con la inscripción, más genérica, «IDOLE».

En lo tocante a las críticas a Zola que Gener afirma haber publicado en *Tout-Paris*, en esta publicación solamente he encontrado una revista cómica que encaja en parte con las que refiere. Corresponde a una caricatura titulada «La haute école de M. Émile Zola», obra de «Sapeck», en que aparece un hombre desnudo a lomo de un puerco con gafas, que además lleva a cinco homúnculos colgados de la cola, con un estandarte en que se lee el dicho popular «Ici [dans un cochon] tout est bon, depuis les pieds jusqu'à la tête [con diferentes tipos de letra y las patas y la cabeza aludidas con un dibujo, como si se tratara de un jeroglífico]»:

Zola, puissante nature, est un sanglier que Paris a réussi à domestiquer –jusqu'à un certain point; car il a toujours soigneusement gardé ses défenses, qu'il porte plus spécialement le lundi [en alusión a sus colaboraciones habituales en *Le Lundi* de *Le Figaro*, recogidas en *Une campagne. 1880-1881* (1882)]. Malheureusement, il n'est plus le redoutable *solitaire* qui court, violent, à travers la forêt de Balzac; il a pris en croupe, ou mieux en queue, plusieurs jeunes élèves, que nous prions instamment nos lecteurs de ne pas prendre pour une petite troupe de marcassins.

Ce sont des gens de talent et habiles; sans trop de souci de vieil imbécile d'Horace, qui a écrit [*Epistolae*, libro I, XIX, v. 19]: *Servum pecus* [comparando los imitadores a un rebaño servil] à leur intention, ils vont vers la gloire.

Vous en voyez un gros, un mince, un infinitésimal, un moléculaire, et l'atome qui es tout là-bas au bout de la queue est peut-être le plus fort.

Honni soit qui mal y pense [frase atribuida a Eduardo III en la creación de la Orden de la Jarretière, que la tomó como lema].

Este texto, que he reproducido íntegramente, lo firma «Diego Malevue». Goudeau (2000, 65 y 235), que fue redactor jefe de la revista, se atribuye este pseudónimo y el de «D^r Servet». Aunque «Diego» sea un nombre español y Servet un médico muy admirado por Gener, que se refirió a él en diversos escritos y fomentó su memoria (Vall i Ontiveros 2012a), sería extraño que Goudeau se atribuyera estos pseudónimos no siendo suyos y, por otra parte, con el primero se firman editoriales y el segundo reaparece en la *Revue Moderne et Naturaliste*, de cuya redacción Goudeau también formará parte, como secretario. A pesar del título, pocos zolianos colaboraron en esta revista, por diversos motivos (Colin 1988, 98).

³³ *La Esquella de la Torratxa* 279, 17 de mayo de 1884, 1-2. Indico el enlace del Arxiu de Revistes Catalanes Antiques (ARCA) para que se pueda acceder fácilmente al grabado: https://arca.bnc.cat/arcabib_pro/mono_humoristiques/ca/catalogo_imagenes/grupo.do?path=1204207.

Por otra parte, a diferencia de lo que hemos visto que recordaba Gener, la caricatura no se refiere al antiguo libro *Le Ventre de Paris* (1873), sino que alude al compendio de narraciones *Les soirées de Médan*, en que, además del «Attaque du moulin», de Zola, se incluyen «Boule de suif», de Guy de Maupassant, «Sac au dos», de Joris-Karl Huysmans, «La saignée», de Henry Céard, «L'affaire du Grand 7», de Léon Hennique, y «Après la bataille», de Paul Alexis, y que, encabezado con un prólogo programático y con el común denominador de la plasmación crítica de la guerra de los setenta, fue la carta de presentación del grupo que se reunía en la villa que Zola tenía en dicho municipio.

El polémico *Pot-Bouille* se editó en 1882, año en que no consta que se publicase *Tout-Paris*, aunque fue muy satirizado en otras publicaciones. En concreto, dos de las caricaturas conocidas recuerdan la evocación de Gener: una por ser obra de André Gill, publicada en *La Nouvelle Lune* (23-4-1882), y la otra, de Émile Cohl, por referirse a la puntuación (con la leyenda «Émile Zola, ou l'art de mettre les virgules»), editada en *La Presse Parisienne* (19-2-1882)³⁴. Cabe recordar que al año siguiente se publicó el célebre libro de Ferdinand Brunetière, *Le Roman naturaliste*, que se cierra con la reseña de esta novela. También en 1883, Gener se refirió en diversos artículos publicados en Barcelona a Zola y, en particular, a *Pot-Bouille*, que adscribió al «realismo brutal y sucio», si bien reconoció que reflejaba la realidad (Vall Solaz 2008, 318).

El círculo de Les Hydropathes tuvo cierta continuidad en Le Chat Noire (situado en la otra ribera del Sena, en Montparnasse), en que Gener, como hemos visto, afirma que también participó, aunque en la revista a que este cabaret da nombre no he encontrado tampoco ni su caricatura ni escritos suyos ni se refieren a él los estudios sobre el tratamiento de Zola en ella, en que es criticado, caricaturizado y parodiado (Catherine Dousteysier-Khoze 2001 y 2013)³⁵.

Que estos ambientes bohemios tuvieran Zola por uno de los objetivos predilectos de sus burlas era de esperar, ya simplemente por su éxito, que le convirtió en el gran referente de inicios de los ochenta, pero también por su gravedad y la voluntad de promover su concepción restrictiva del arte, en detrimento de otras tendencias más afines a estos círculos. Así, entre otros muchos posibles ejemplos, Paul Vivien define a Zola como un «charlatan à la mode» y, frente a los naturalistas, reivindica la libertad³⁶.

Entre los miembros o frequentadores de estos clubes, figuran personajes muy diversos, como incluso Maupassant (Casteras 1945, 41; Trott 2014, 136). Gener (1915a, 12-13), a propósito de Étienne Grosclaude³⁷, menciona otros hidrópatas, a algunos de los cuales ya me he referido: «Jean Richepin³⁸, Paul Bourget, Maurice Bouchor, Felicien Champsaur,

³⁴ *La Vanguardia* VIII, 63, 8 de febrero de 1888, 1, dedicó ya un artículo anónimo a «Las caricaturas de Emilio Zola». Abunda la bibliografía sobre el tema, como Kleeblatt (1993) y Dousteysier-Khoze (2000 y 2004).

³⁵ Léon Bloy, que ilustra la heterogeneidad del grupo, publicó en ella un artículo sobre la traducción francesa de *L'Atlantida*, de Jacint Verdaguer (Jorba 2016).

³⁶ «Chronique». *Les Hydropathes* 8, 5 de mayo de 1879, 3.

³⁷ Según afirma, lo había conocido en las clases de fisiología de Claude Bernard en torno de 1877 y, tras haber coincidido en 1878 en Les Hydropathes, había seguido viéndolo en el Cercle de la Presse de Paris. El capítulo de libro citado se basa en un artículo de Gener publicado en *La Publicidad* 4846, 17 de noviembre de 1892, 1.

³⁸ Se guardan cartas de Richepin en que envía a Gener información para un estudio sobre él, que pensaba publicar en la *Revue d'Espagne* y se editó en *Amigos y maestros* (1915a, 47-74), en que cita parte de este epistolario (AHCB 3-092/5D34, 16). En una carta del 15 de agosto (s. a.), Richepin le manifiesta que, a pesar de que ha tenido muy raramente el gusto de verle, lo ha considerado siempre «comme un ami véritable». Entre otras referencias a este escritor, Gener (1891, integrado en 1915a, 49) lo califica de «naturalista», pero

Guyau³⁹, Binet⁴⁰, Maurice Rollinat⁴¹, Goudeau, Coquelin Cadet, Georges Lorin y Sarah Bernhardt», tratada habitualmente de «Monsieur» bromeando con el hecho de que el club era masculino y el aspecto en cierta medida varonil de la actriz por aquel entonces⁴². Gener (1921, 18) se acuerda de otro miembro, Georges Clairin, y se relacionó con otros hidrópatas, como seguramente Joseph Gayda (Vall Solaz 2010a, 28-29, y 2020, 214). La amistad con Willette, al que recuerda haber conocido «siendo muy joven», la sitúa ya en Le Chat Noir, «esta cervecería artística de un estilo medieval enciclopédico» (1915a, 21)⁴³.

al estilo de Lucrecio, autor al que elogió en diversos escritos y tradujo (Vall Solaz 2008, 328), y considera que la novela de Richepin *La Glu* es «más verdadera en el tipo» que *Nana*, de Zola (Gener 1883d, 106).

³⁹ Al no especificar el nombre, es lógico pensar que podría tratarse de Jean-Marie Guyau. En este mismo libro, Gener (1915a, 353 y 361) cita la «teoría de la Vida intensiva y extensiva», característica de Guyau, atribuyéndola a «Guyot» (Riba 2005, 203, a quien agradezco sus comentarios al respecto), quizás confundiendo con Yves Guyot. De todos modos, no me consta que Guyau fuera miembro del círculo de los Hydropathes, aunque pudo haber tenido alguna relación con él. Dada la tendencia de Gener a tergiversar apellidos, no sé si llegó al extremo de confundirlo con el hidrópata Charles-Alexandre Guyon, actor.

⁴⁰ No me consta tampoco que fuera hidrópata Alfred Binet, si bien sus teorías psicológicas se han relacionado con planteamientos de este círculo (Gordon 1913, *passim*). Sí que participó en las actividades del grupo Alfred Billet.

⁴¹ Se conserva una carta de Rollinat a Gener, fechada en Bel Air, el 9 de marzo de 1885 (AHCB 3-092/5D34, 9), en que le informa que Lorin le ha mandado «l'autographe», se excusa de la brevedad por estar atareado y le desea suerte en tan «noble» empresa. A propósito de su poemario *Les Névroses*, Gener (1883d, 107) lo encuentra «más dramático y más terrible» que J. M. Bartrina, pero «menos razonador» e «incisivo».

⁴² Gener (1888), en una reseña de *El Liberal*, de Madrid, fechada en esta ciudad el 17 de abril, considera que el drama de Bernhardt *L'Aveau* «es de un realismo de primer orden», que se aparta «tanto de Onhet como de Zola». La escribe en forma de carta dirigida a ella, tratándola de «amiga» y «camarada» y excusándose por no haberla podido felicitar personalmente antes de marchar de París y por no haber podido publicar antes la recensión para «un periódico parisiense» que se la había encargado. Gener (1915a, 81) insiste en llamarla «camarada», calificándola además de «excelente» y situándola «en el Club de los hidrópatas». Incluso asegurará que la apadrinó para que entrase en él, aunque dio distintas versiones de ello y es extraño que necesitara su aval, dado que fue de los primeros hidrópatas y tenía ya gran prestigio y estaba bien relacionada. Gener (1921, 18) afirma que se lo pidió el secretario, sin conocerla antes. En cambio, ya tendría un «idilio de varios meses» con ella según asegura Juan Fernández Piñero, en *La Esfera* 336, 12 de junio de 1920, 24. En una entrevista para esta misma revista 120, 15 de abril de 1916, 23-24, Gener había insinuado una relación amorosa con Sarah Bernhardt, que habría empezado de un modo muy inverosímil: cuando se la presentaron en su camerino, él le puso la camelia blanca que llevaba en el ojal de su frac en el escote, «delicadeza» de la que se rio un «majadero», que en un duelo «quedó prendido» de la punta de su espada. Como ha indicado ya Marc Sierra (2022, 65), en el Arxiu Fotogràfic de Barcelona (AFB3-092), además de una tarjeta de Sarah Bernhardt, con una nota sin fecha pidiendo que se conceda a Gener lo que solicita (S0-175-020), se conservan, entre otras diversas fotos dedicadas, dos de esta actriz, obra de Nadar, que corresponden, respectivamente, a la representación de *Fédora* (1882) (S2-7-22 y, copia parcial, S0-171-22) y *Théodora* (1884) (S1-102-12 y, copia parcial, S0-171-21), de Victorien Sardou. Las dedicatorias y sus fechas son de lectura dudosa. En la segunda destaca que trata a Gener de «camarade», como hemos visto que hacía él. Copias parciales de estas fotos se guardan también en AHCB 3-092/5D34, 2 y se reproducen en Gener (1921, 72bis). Además, se conserva una reproducción parcial de otra fotografía de Bernhardt dedicada a Gener, «donativo de la Junta de Museos», en el fondo Brangolí del Arxiu Nacional de Catalunya, <https://arxiusenlinia.cultura.gencat.cat/#/cercabasica/detallunitat/ANC1-42-N-164>. Aunque se ha catalogado como si fuera de 1862, parece más que el decimal sea un 8 y, como se data en Barcelona, podría corresponder a la gira por esta ciudad y Madrid de aquel año, que Gener (1921, 19) aseguraba haber organizado.

⁴³ Se guardan cartas a Gener de Willette o con referencias a él (AHCB 3-092/5D34, 10) y lo elogió en diversos escritos (Vall Solaz 2018, 317).

LE LIVRE

Gener (2007, 218-219) explica que le encargó la sección de bibliografía hispánica de esta revista Octave Uzanne, con el que contactó para que le publicara una reseña de *La Mort et le Diable*, de la cual se encargó Jean Richepin⁴⁴. Gener podía haber tenido relación con ambos en el club de *Les Hydropathes*. Uzanne, en una carta del 14 de mayo de 1881, considera que el artículo sobre la literatura española del siglo XIX que Gener le ha enviado es «trop longue et diffus» para sus lectores y le pide que escriba sobre el aniversario de la muerte de Calderón⁴⁵.

En una carta de Gener a Víctor Balaguer del 12 de julio de 1882, como «encargado de la bibliografía española en la importante revista bibliográfica *Le Livre*» y dado que considera su deber dar a conocer «nuestros primeros poetas y literatos», le pide una «nota de todas sus obras» y «la colección de sus poesías» para ocuparse de él en uno de sus «primeros artículos (de Agosto a Octubre)» para dicha revista (Miralles 1995, 262). Sin embargo, en una carta 23 de julio le advierte, ya que la panorámica de *Le Livre* se demorará y que no podrá extenderse sobre él (si bien le garantiza «una columna o columna y media»), porque se le exige que se ocupe de cuatro o seis autores (Miralles 1995, 263). La publicación de este artículo se retardó hasta el número del 10 de junio del año siguiente, con fecha del 15 de mayo (Gener 1883b), e incluye, con algunas supresiones y escasas variantes, dos artículos de *L'Opinion*, que ya comentaré en el apartado correspondiente.

En *Le Livre*, bajo el epígrafe «Espagne», se han localizado otras crónicas firmadas por Gener, que conformarán, en parte, *Herejías* (1887). En ellas, crítica el idealismo y el Romanticismo, con concesiones (como la valoración de Balaguer, cuyo favor quiere obtener, que, de todos modos, concuerda con la de Victor Hugo, ambos románticos liberales y este último reivindicado por los hidrópatas) y potencia el positivismo y el realismo, con alguna mención al naturalismo, no siempre en la acepción zoliana. Así, Gener (1882a), en una crónica fechada el 20 de agosto, resalta la hegemonía de Echegaray y de sus seguidores en el teatro, «école» de «transition du romantisme au naturalisme moderne»; adscribe Joaquim M. Bartrina al «naturalisme», referido a su naturalidad («Il est toujours naturel, très naturel, parfois trop naturel»), que considera, como su originalidad, excesiva, dado que le hace caer en extravagancias, aunque resalta también que es «concret, précis et sobre», de modo que «Il dessine avec une force inouïe»; en la novela, juzga que la tendencia dominante es ya «éminemment réaliste», entroncando con una tradición de la literatura española que remonta a la picaresca, y resalta a Galdós, «le premier des romanciers espagnols» y «un des premiers romanciers réalistes de l'Europe moderne, qui choisit de la nature non le côté le plus répugnant, comme Zola, mais qui nous en présente le bon en même temps que le mauvais»⁴⁶.

⁴⁴ R[ichepin], J[ean]. «La Mort et le Diable». 1880. *Le Livre* I, VII, 10 de julio de 1880, 23-24. Rahola (1881, 2) refiere que el artículo fue traducido al inglés, al catalán y al italiano, indicando las publicaciones. Lo fue también al castellano, versión editada al menos en *El Eco del Centro de Lectura*, de Reus, 39, 10 de octubre de 1880, 1-3.

⁴⁵ AHCB 3-092/5D, 10. Gener publicó en *Le Livre*, rápidamente, el artículo sobre dicho escritor, II, 7, 10 de julio de 1881, 393-396, mientras que «La littérature espagnole au XIX^e siècle», que debió retocar, se demoró hasta II, 10, 10 de octubre de 1881, 598-602. Un fragmento se tradujo en el diario republicano barcelonés *El Diluvio* 316, 12 de noviembre de 1881, 9279-9280. Se guardan recortes de los artículos de *Le Livre*, algunos con anotaciones e incluso algún manuscrito de los mismos en el fondo de Gener (AHCB 3-092/5D, 4, 6 y 13).

⁴⁶ Véase Vall Solaz (2008, 327), para más referencias a Galdós, y (2018), para la controversia con otros autores hispánicos sobre el zolismo.

En cambio, no se encuentran en esta revista textos contra el naturalismo zoliano firmados por Gener. En cualquier caso, la actitud dominante en la misma al respecto, así como la variedad de posturas, la revela una reseña de *Germinal*:

Bien que *Le Livre* ne soit jamais montré très bienveillant pour Émile Zola et que son rédacteur en chef puisse être rangé parmi les adversaires de certaines tendances du naturalisme, cependant il est avant tout partisan de l'absolue liberté des opinions, du moment qu'elles sont sincères et sans parti pris. C'est à cet éclectisme éclairé et conciliant, qui respecte toutes les convictions littéraires, que nous devons de pouvoir tracer, dans cette revue, un éloge complet, très enthousiaste peut-être, mais très franc, du dernier roman d'Émile Zola⁴⁷.

Algunos de los reproches de *Le Livre* a Zola coinciden con los de Gener (como la reducción de la realidad a los aspectos más repulsivos, la pretensión científica y, en particular, experimental de su método y la apropiación de la tradición realista), si bien se trata de críticas tópicas.

LE NOUVEAU JOURNAL RÉPUBLICAIN, L'OPINION Y L'ESTAFETTE

Según la información del catálogo de la BNF, *Le Nouveau Journal Républicain* (a veces abreviado como *Le Nouveau Journal*) se publicó desde agosto de 1877, quizás el 29, al 1 de marzo de 1881, hasta un total de mil doscientos ochenta números. A partir de entonces, la cabecera se convirtió en el subtítulo de su sucesor, *L'Opinion*, que, conservando la numeración, se publicó entre el 2 de marzo de 1881 y el 3 de junio de 1886, en que alcanzó el n.º 3189. El 3 de octubre de 1884 había absorbido *L'Actualité. Journal Quotidien*. A su vez, *L'Opinion*, juntamente con *Le Gagne-Petit. Journal Républicain Quotidien*, manteniéndose de nuevo la numeración, pasó a llamarse *L'Estafette*, —cabecera que coincide con la de otros diarios publicados anteriormente—, hasta desaparecer en 1914. Por lo tanto, es posible que Gener confundiera estas publicaciones parisinas, bien citando una por otra o mencionando varias porque no recordase el título de la etapa a la que quería referirse.

Gener (2007, 221) recuerda que, en *Nouveau Journal Républicain*, reseñó *La Mort et le Diable* Odilon Crouzet⁴⁸. Crouzet, que fue propietario de este periódico, de *L'Opinion* y de *L'Estafette*, el 21 de septiembre de 1887 fue arrestado por sustraer dinero de la Association des Journalistes Républicains, de la que era tesorero, como relata, entre otros periódicos, *Le XIX^e Siècle. Journal Républicain*⁴⁹.

Aunque, como hemos visto, Elías de Molins indica que Gener publicó en *Le Nouveau Journal* y, más tarde, en *L'Estafette* artículos sobre los movimientos literarios occitano y catalán, solamente he encontrado en todas las publicaciones de este apartado dos artículos firmados por Gener en *L'Opinion*, que, justamente, tienen relación con este tema. Ambos se editaron en la sección «Variétés» y son relativos a Víctor Balaguer.

⁴⁷ G. T. «Germinal, par Émile Zola». *Le Livre. Bibliographie Moderne*, V, 4, 64, 10 de abril de 1885, 172.

⁴⁸ En la edición se ha transcrito «Cruozet», porque en el mecanoscrito (AHCB 3-092/5D34, 1, f. 326) se añadió la «o» a mano fuera de lugar.

⁴⁹ 5831,1-2. Se guarda un recorte de esta reseña en el fondo de Mestres (AHCB 3-232/5D.52-13, 1802b). Rahola (1881, 3) cita algunos pasajes de ella fielmente, pero resume que el nombre de Gener quedará al lado de los de Darwin, Spencer y Comte, mientras que el diario indica solamente que sigue su vía.

El primero se lo había anunciado en la carta del 23 de julio de 1882 (Miralles 1995, 263), en que Gener, como «redactor» de dicho periódico, cuyo tiraje cifraba en 150.000 ejemplares, se ofrecía a «hacer pasar» en él «todo lo que pueda» «convenir» a Balaguer y le pedía, en nombre del director, el ya mencionado Crouzet, permiso para traducir al francés la obra de Balaguer sobre los «*Trovadores provenzales*» [*Historia política y literaria de los trovadores* (1878-1879), reeditada como *Los trovadores* (1882-1883)]⁵⁰. Balaguer se lo otorgó en una carta a Gener del 28 de julio, en que le informó que estaba trabajando en el discurso para la Real Academia Española⁵¹. Esta traducción, que no me consta que se llevara a cabo, se anunció calificando a Crouzet como «ami», en el primer artículo (Gener 1882b), titulado, simplemente, «Victor Balaguer», publicado el 12 de agosto. El mismo día Gener mandó cuatro ejemplares a Balaguer y le anunció que enviaba una versión catalana a *La Renaixensa* (Miralles 1995, 266)⁵². El 21 de agosto este acusó recibo de los ejemplares y la carta⁵³.

El 3 de junio del año siguiente Balaguer confirmó a Gener que había recibido las «pruebas» del «bien escrito» segundo artículo, «Influence de l'ancienne littérature des Trouvères sur la formation de la langue espagnole. Discours à l'Académie Espagnole de M. Victor Balaguer et de M. Émile Castelar»⁵⁴. En una carta a Balaguer del 2 de julio Gener (Miralles 1995, 275), le informa que, nada más rechazado el artículo por *La Vie Moderne*, lo entregó a *L'Opinion*, que lo editó al día siguiente (Gener 1883e)⁵⁵. El 6 de julio Balaguer agradece dos ejemplares de este artículo y uno del de *Le Livre*, resaltando «tan fácil y galana pluma»⁵⁶.

En *L'Estafette* ni siquiera he encontrado algún artículo de Gener, aunque sí una recensión anónima de su libro *Herejías*⁵⁷. En ella, se presenta a Gener como un filósofo positivista y darwinista, erudito, viajado, original, audaz, etc., y ya reconocido por *La Mort et le Diable*. Se centra en la interpretación caracterológica por Gener de los catalanes, de su situación en el Estado Español y de la degeneración, atendiendo al condicionamiento del medio, influenciado –como Zola– por Taine⁵⁸. Además, este diario ponderó el «chaleureux»

⁵⁰ En una carta de J. B. Enseñat a Balaguer del 29 de diciembre de 1881 le explica que hay diversos editores interesados en la traducción iniciada por Crouzet, a pesar de la amplia extensión de la obra (BMVB, 8102119).

⁵¹ AHCB 3-092/5D, 9.

⁵² Ciertamente, el artículo se editó en *La Renaixensa* XII: 1882, 265-270, haciendo alarde de su publicación previa en francés en *L'Opinion*, para justificar que «certes choses» serían «diferentes» de haberlo escrito para Cataluña. Como aclara en una carta a Balaguer del 11 de septiembre de 1882 (Miralles 1995, 266), Gener lo mandó aquel día a la revista y tuvo que efectuar la traducción él mismo porque no le convenció la que había hecho «un amigo» «no muy literato». El 20 de agosto de 1882 se había publicado una versión castellana en el *Diario de Vilanueva y la Geltrú*, firmada con las iniciales O. M. (Miralles 1995, 263). Como era de esperar, su autor es Joan Oliva Milà, como él mismo revela a Balaguer el 27 de noviembre. Las cartas de Oliva que cito se guardan en la Biblioteca Museu Víctor Balaguer (BMVB), de la que fue bibliotecario y son consultables en línea a través de su catálogo. El 3 de septiembre Balaguer le había pedido a Gener que facilitara a Oliva la visita de la BNF (AHCB 3-092/5D, 9).

⁵³ AHCB 3-092/5D, 9.

⁵⁴ AHCB 3-092/5D, 9.

⁵⁵ En una carta de Oliva a Balaguer del 6 de julio de 1884, le informa que «juntará» el artículo de *L'Opinion* con un ejemplar del discurso de la RAE (el volumen se conserva en la BMVB, 3 «C» B-9).

⁵⁶ AHCB 3-092/5D, 9.

⁵⁷ En dos entregas: 3635, 25 de agosto de 1887, 2, y 3636, 26 de agosto de 1887, 2, tituladas «Lettre d'Espagne» y fechadas en Barcelona, respectivamente, el 19 y el 20 de dicho mes.

⁵⁸ Poco después, el 6 de septiembre, se publicó en la edición matinal de *El Barcelonés. Diario Liberal* 1930: 1, el artículo «Los catalanes según *L'Estafette*», en que se recoge la protesta de unos «catalanes residentes en Aragón» contra el anónimo corresponsal y la prensa francesa, sin mencionar a Gener.

discurso de Gener, celebrando la «gloire» de París y Francia, con motivo de la recepción por el ayuntamiento de esta ciudad durante la Exposición⁵⁹.

Las opiniones sobre Zola y sus epígonos en estos periódicos son variadas y dependen también del momento, pero no faltan críticas, por motivos diversos.

LE TÉLÉGRAPHE

Este diario, impulsado por el Ministère des Postes, empezó a publicarse el 10 de enero de 1877⁶⁰. En él, hay también diversas críticas a Zola, aunque no he encontrado ninguna firmada por Gener. Sin embargo, en las dos primeras páginas del número del 14 de mayo de 1885, he localizado un artículo anónimo titulado «Darwinisme littéraire», que coincide plenamente y de manera literal con uno de Gener publicado en *El Liberal*, de Madrid, con el título de «El pseudo-darwinismo naturalista», e integrado en *Literaturas malsanas* (Gener 1900, 150-152, 154-155 y 158-160; Vall Solaz 2008, 319)⁶¹. Ambos los suscitó *Bel-Ami*, de Guy de Maupassant, y el francés se publicó antes de que se acabara la primera edición de la novela en *Gil Blas* (del 8 de abril al 30 de mayo de 1885).

Este artículo ha quedado bastante olvidado por la historia de la literatura francesa, a pesar de ser de los más interesantes y polémicos escritos sobre dicha obra y de plantear, más en general y con referencias también a Zola, una cuestión importante para el naturalismo y el darwinismo. Maupassant (2003, 1342-1346), en su réplica «Aux critiques de *Bel-Ami*» (fechada el 1 de junio en Roma y publicada al cabo de seis días en el mismo periódico donde se había publicado la novela), no mencionó *Le Télégraphe* entre los diarios que niega que le hayan servido de modelo para el ficticio *La Vie Française*, defendiéndose sobre todo de la reacción de muchos periodistas que se dieron por aludidos (Goubault 1994 y Rodríguez 2006). También ha dificultado su identificación por los especialistas el hecho de que se trate de un periódico menos famoso que otros y que el título del artículo sea genérico, aunque vinculable al naturalismo.

A pesar de que no faltan estudios monográficos o comentarios esporádicos sobre la recepción del darwinismo y su aplicación literaria e incluso se dispone del libro *Maupassant's Fiction and the Darwinian View of Life*, de Laurence A. Gregorio (2005), el artículo ha sido tenido en cuenta solamente por unos pocos. André Vial (1954, 278-280) elogia «le mérite» «double» de «cette page inconnue»:

1. Precisar la influencia de «*certaine interprétation*» del darwinismo en la «conception romanesque» y «l'efficacité du personnage».

2. Establecer el parentesco con Zola de Maupassant o, al menos, de esta novela.

Considera que «la critique était pertinente, en dépit de quelques affirmations excessives», pero precisa:

Mais –le défenseur de Darwin n'y prenait pas garde– dans ce contresens, peut-être volontaire, dans ce rajustement de la doctrine, beaucoup plus brutal que chez Zola même, Maupassant consommait précisément sa plus authentique originalité, inscrivait son

⁵⁹ 4409, 16 de septiembre de 1887, 2.

⁶⁰ Rahola (1881, 1) indica que se refirió a *La Mort et le Diable*. He examinado, además, *Le Télégraphe des Pyrénées. Organe Républicain des Départements des Hautes et Basses Pyrénées* (13 de junio de 1883 – 30 de enero de 1884).

⁶¹ *El Liberal* 2804, 9 de febrero de 1887: 1.

désenchantement et son ironie. Il avait la rétine ainsi faite que, dans l'animal, où l'instinct prévaut sur l'intelligence, il ne voyait que l'intelligence, et chez l'homme, où l'on admet d'ordinaire que l'intelligence a le pas sur l'instinct, il ne voyait que l'instinct. Cette disposition comportait une conséquence paradoxale: à la limite, Maupassant haussait l'animal à l'humanité qu'il enviait à l'homme.

Lousie Lyle (2008, 308-309), que cita el artículo a través de Vial, resalta que el «anonymous critic», a raíz de la caracterización del protagonista, el «ruthlessly ambitious parvenu» Georges Duroy, al igual que numerosos personajes del ciclo de los Rougon-Macquart de Zola, sirve para denunciar que se interpreta mal la selección natural darwiniana, la cual otorga el éxito evolutivo a la mejor adaptación colectiva, no a los más preparados para una egoísta lucha individual. Más allá de la conclusión de Vial, afirma que el darwinismo social de Maupassant no es «a simple misreading», sino más bien «a pointed critique of a society which permits characters such as Bel-Ami to survive and, indeed, flourish». Antoine Compagnon (2010) cita el artículo remitiendo a ambos estudios y resaltando que fue en vano que esta «mise au point» denunciara «l'explication simpliste par le darwinisme» de este tipo de caracteres.

Estos estudios no conjeturan quién podría ser el autor del artículo, pero Roland Frazee (1963, 175) ya había sugerido, en un libro sobre Henry Céard, que este escritor que ya he citado por participar en *Les soirées de Médan*, podría serlo «vraisemblablement», al igual que de otros anónimos de *Le Télégraphe* «sous la direction de Piégu les articles n'étaient jamais signés», porque se encargaba de «une chronique littéraire» del diario. Frazee, dado que estudió monográficamente Céard, debió plantearse también si estos escritos encajaban en su estilo, su pensamiento y su evolución.

La atribución reaparece en un libro sobre Zola (Colin 1991, 148-149), que, sin remitir a Frazee ni argumentarlo, sugiere que el autor del artículo «pourrait bien être Céard». A pesar del condicional, Marc Courtieu (2012, 68) interpreta que Colin «précise que l'auteur de l'article est sans doute Jean [Henry] Céard». Además, señala «une contradiction doctrinale», preguntándose: «Ce que le naturalisme refuse l'héroïsation de ces cyniques qui luttent pur leurs 'intérêts personnels', cette idéalisation de la force vitale ne fait-elle pas, malgré tout, des héros?». Él mismo responde:

Il est bien vrai que nombre des personnages naturalistes illustrent la loi du plus fort. Mais cette simple «force», ils la subissent beaucoup plus qu'ils ne l'utilisent à leur profit en en contrôlant les effets. On connaît les «anti-héros» du naturalisme, ces ouvriers broyés par le capitalisme triomphante, ces prostituées écrasées par la misère [...].

La atribución del artículo a Céard, aunque creíble y recurrente, no es, pues, segura. Las declaraciones de Gener y las similitudes bastarían para adjudicárselo con bastante probabilidad si no fuera porque, como he avanzado, se han detectado diversos plagios suyos, alguno incluso textual, completo y meramente traducido del francés⁶². Aunque a veces no recogía los plagios al publicar los artículos en forma de libro, en este caso lo facilitaría el anonimato. Por otra parte, el artículo de Gener se fecha en París el 31 de enero de 1887, cuando la versión francesa llevaba unos dos años publicada. Sin embargo, he

⁶² Curiosamente, en el fondo de Gener (AHCB 3-092/5D34, 4), se guarda, sin referencia ni fecha, el artículo «L'exposition décennale du roman français. Guy de Maupassant», que he localizado en el *Supplément Littéraire* de *Le Figaro* 49, 7 de diciembre de 1889, 190. A pesar de que en el recorte se ha sobrescrito una palabra que podría parecer el hipocorístico «Peyo», como era conocido Gener, en la firma («F***»), que se ha identificado con Maurice de Fleury), las ideas del artículo no coinciden con las de Gener, ya que elogia mucho a Maupassant (también en concreto *Bel-Ami*) y todavía más a Zola.

podido documentar que, cuando se editaba *Bel-Ami*, Gener residía en París⁶³. Por otro lado, siendo uno de los más significados introductores del darwinismo en España, tenía capacidad de opinar sobre él y, además, era lo suficientemente ocurrente para elaborar una crítica paradójica como esta.

Con todo, insisto en que no afirmo que Gener sea el autor, no solamente por la atribución a Cèard y porque prefiero pecar de prudente, sino también porque la comisión de otros plagios refuerza la hipótesis de la copia. Además, dudo de si el nivel de francés de Gener llegaba al estilo del artículo, aunque le podrían traducir los textos o revisarlos a fondo, y me extrañaría que no hubiera introducido algunas apostillas ya en la versión francesa.

La comparación del artículo de *Le Télégraphe* con el de *El liberal* pude ser de ayuda. El primer párrafo de la versión francesa se reduce a una impactante cita *in medias res*: «Je t'aime parce que tu est fort!», sin indicar que corresponde a la declaración final de Flavie al ambicioso Nantas, personaje que intitula una novela corta de Zola publicada en 1878. De todos modos, al final del párrafo siguiente se pluraliza el nombre de este personaje, convirtiéndolo en una epónimo, que se compara con los «Laurents», en referencia al amante de Thérèse Raquin. Se asegura que este «cri féminin» «retint» en otras obras posteriores de Zola: «par force» Saccard domina París en *La Curée*, Rougon posee Clorinde («Clarianda», en la versión castellana) en *Son Excellence M. Rougon* y Mouret asciende «de chétif employé du rayon» a «chef d'une triomphante maison de commerce» en *Au Bonheur des dames*. Se cita un pasaje del «historien des Rougon-Macquart», Zola, un poco deformado y sin precisar que proviene del inicio de su novela *Pot-Bouille*, en que se califica París de «une prole offerte aux appétits des gaillards solides»⁶⁴, de modo que «cette prole» «tous la conquièrent», «parce que le romancier le veut ainsi». En la versión castellana de esta frase, en lugar de *novelista*, figura «historiador», repitiéndose, pues, la palabra.

En el tercer párrafo, se concluye que «Force et conquête» vienen a ser el *leitmotiv* de las obras de Zola, lo que, como se aclara en el cuarto, imita *Bel-Ami*, para convertirse en una «complaisante apothéose» de «la manque de talent, de conscience et de sens moral», de la «sauvagerie du désir et la brutalité sensuelle de l'amour». En la versión castellana, se prescinde de algunas frases reiterativas o no muy relevantes, pero también de una célebre sentencia de Duroy: «Le monde est aux forts» (Maupassant 2003, 374). En cambio, se añade que Zola, además de novelista y crítico, es también dramaturgo y se antepone la «salvajería del deseo» a la «brutalidad sensual», para amplificar la «casi» inconsciencia definiendo la «astucia» como «esa especie de inteligencia de los que no la tienen»⁶⁵. Esta afirmación encaja en la aspiración de que los más inteligentes no fuesen vencidos por los inferiores, más astutos, en la lucha por la existencia (Gener 1901, XXII), sino que se implantara una aristarquía.

⁶³ El 27 de mayo de 1885 *La Vanguardia* 243, 3388, informa de que el Ateneo Barcelonés ha teleografiado a Gener y a Ivo Bosch, «residentes en París», para que representen esta entidad en el «cortejo fúnebre» de Victor Hugo y depositen una corona en su tumba. Este mismo diario, 322, 14 de julio, 4544 informa de que «se encuentran en Barcelona», «procedentes de París, donde regresarán en breve».

⁶⁴ «Car s'il avait rêvé Paris plus propre, il ne l'espérait pas d'un commerce aussi âpre, il le sentait publiquement ouvert aux appétits des gaillards solides» (Zola 1970, 3).

⁶⁵ Se guarda una nota suelta (AHCB 3-092/5D34, 4), con una variante de esta sentencia: «La astucia es la superioridad de los inferiores, la falsa inteligencia de los que carecen de la verdadera». Lamentablemente, en ella, Gener colectiviza esta aguda observación individual («cuanto más inferior es una raza o una clase más astuta es») y lo ilustra con «los gitanos, los esclavos, las mujeres», que tiene esta fama, que se puede relacionar con su marginación, pero sin menoscabo de su inteligencia. En *La Mort et le Diable* aparece ya esta idea aplicada a los judíos (1880, 73), no menos falsamente, y se reiterará en *Herejías* (1887, *passim*), entre otras obras.

En cuanto al quinto párrafo de la versión francesa, en la castellana se resume en una única frase irónica («¡Y tales autores nos presentan esto como darwinismo literario!!!») y se prescinde de la aclaración de que no se tiene la intención de «entrer dans l'analyse approfondie» de la novela, lo que era menos necesario dado que, haciendo más tiempo de su publicación, el artículo tiene menos carácter de reseña.

La división en párrafos no siempre coincide en ambas versiones. Además, en la castellana los citados párrafos se posponen a sus tres primeros. Siguiendo el orden más lógico –aunque quizás para que no se notara tanto la similitud entre ambos artículos–, empieza enmarcando la cuestión en el auge del darwinismo, como se hace a partir del sexto párrafo de la versión francesa. En él, se resalta el impacto de la innovadora teoría evolucionista de Darwin y, en especial, de sus nociones de «combat pour la vie, o, plus justement, concurrence vitale», y «sélection», que hace que «chaque race ainsi progressivement perfectionnée aboutissait à une race supérieure, laquelle suivant à son tour la même marche ascendante, de sélection en sélection, s'était peu à peu élevée jusqu'à l'humanité». En la versión castellana, se aprovecha la referencia para destacar la pretendida superioridad de las «razas indogermánicas o europeas», que Gener, respondiendo a teorías etnicistas de la época, desarrolla en otros escritos, sin que ello implique siempre una actitud racista en otros sentidos.

En el séptimo párrafo de la versión francesa, se desarrolla la teoría darwinista, destacando la selección natural y la ascendencia hasta una «organisation plus compétente», que ilustra, en particular, la constitución del cerebro humano, «extraordinaire générateur de pensée», a partir de un «imparfait système sensitive» del «protiste», «par l'éducation accumulée des siècles».

En el octavo párrafo, se advierte que, en la aplicación literaria del darwinismo (en la versión castellana se reduce el ámbito a la novela y al drama), se ha confundido la «idée de force avec la idée de capacité» y, en el noveno, que se ha olvidado que Darwin entiende, por «plus fort», «mieux organisé» y, por el «combat pour la vie», una larga «lutte pour le maintien des perfections d'un espèce», no la pugna «égoïste d'un individu soutenant ses médiocres intérêts personnels». En la versión castellana, se invierte el orden de estas precisiones y, favoreciéndolo la formación científica de Gener, se distinguen «géneros, especies o razas».

Sirve de conclusión a la versión castellana el párrafo décimo, que insiste en que se ha aplicado a la literatura con «une excessive intempérance» la sutil teoría de Darwin, interpretando sus términos arbitrariamente y, en particular, dando a *force* un sentido que convierte la evolución que lleva a la superioridad de la inteligencia en una regresión a la bestialidad. Fruto de la reacción al espiritualismo, se ha caído en el extremo contrario, en una «psychologie rudimentaire», que exalta personajes primarios. En la versión castellana, se añade una imagen doméstica, a fin de defender la civilización, aunque no parece la más apropiada y todavía menos para cerrar el artículo: «Tal aquel que queriendo huir de la etiqueta y de los cumplimientos convencionales por ser franco y natural, recibiera las visitas en la cocina».

En la versión castellana, se prescinde de los tres últimos párrafos de la versión francesa, en que se retoma el comentario de *Bel-Ami*, que culmina adscribiendo la novela a lo que, en el apéndice de *Bouvard et Pécuchet*, de Flaubert, el segundo de los personajes que intitulan la obra, con su visión pesimista del futuro de la humanidad, denomina «Pignouffisme [palabra derivada del término coloquial *pignou*, definido por el *Dictionnaire de l'Académie française* como «'grossier personnage, ladre et sans manières'】 universel».

Gener insistirá en el tema de la aplicación literaria del darwinismo en un artículo sobre *La Lutte pour la vie*, d'Alphonse Daudet, publicado el 9 de noviembre en *El Barcelonés* y el 26 y 28, en una versión más completa, en *El Liberal* y recopilado también en *Literaturas malsanas* (Vall Solaz 2008, 326). En su título, se destaca la figura del *struggleforlifer*. El término, que Daudet usa ya en este su drama, justificándolo por la proliferación de otros anglicismos similares (como *high life*), y que incluso se destacó en los carteles de la obra, no deja lugar a dudas del referente darwiniano. No he podido encontrar en estos artículos claros ecos de críticas coetáneas de la época que he localizado en la prensa francesa o en bibliografía específica sobre Daudet, incluso en la que se aborda monográficamente la cuestión darwinista (Carter 1945 y Belot 2019), en que no se cita a Gener⁶⁶.

UNA REFERENCIA A ZOLA OLVIDADA POR GENER: LA MENCIÓN EN *LA MORT ET LE DIABLE*

Aunque lo explica que se trata de una mención puntual, es curioso que Gener omita la prueba más obvia y accesible de una crítica suya a Zola editada en París, justamente en la obra que le hizo más célebre: *La Mort et le Diable*. Gener (1880, 718), después de afirmar que ganan más los autores de novelas indecorosas que los de libros científicos «celui qui écrit un roman crapuleux obtient de plus grands profits que l'auteur d'un livre scientifique», considera que el «bénéfice» para la humanidad de Octave Feuillet o Zola es inferior al de Darwin o Spencer. Confía en que «L'instruction seule parviendra à faire disparaître cette injustice», que afecta incluso «la production». En las ediciones en esta lengua, a partir de la primera (Gener 1885 II, 433), mientras que Feuillet se sustituye por Catulle Mendès, se mantiene a Zola.

Por tanto, Gener sugiere ya, implícitamente y en cierta medida, que Zola es procaz y mercantilista y se contrapone su cientificismo a la ciencia. Este pasajero comentario prueba, por una parte, que Gener no mentía cuando afirmaba haber criticado a Zola en textos parisinos en los años ochenta y, por otra, que puede olvidar o deformar también en contra suya. El año en que se publicó *La Mort et le Diable*, Zola, entre otras obras, editó la escandalosa *Nana*, el libro colectivo *Les Soirées de Médan* y la recopilación *Le Naturalisme*, lo que potenció la proyección del movimiento.

CONCLUSIÓN

Zola, a pesar de contar con numerosos seguidores, tuvo muchos detractores, por razones tanto ideológicas como literarias o personales, que a veces se entremezclan. En la prensa francesa se produce un fuerte debate sobre Zola, en que algunas publicaciones se decantan por una posición, mientras que en otras las posturas son diversas. Además, algunos científicos no eran partidarios del naturalismo zoliano o al menos de la restricción de la literatura a esta fórmula. Ya Claude Bernard (1865, 75) en la *Introduction à la médecine expérimentale*, había considerado que «Pour les arts et les lettres, la personnalité domine tout. Il s'agit là d'une création spontanée de l'esprit, et cela n'a plus rien de commun avec la constatation des phénomènes naturels, dans lesquels notre esprit ne doit rien créer».

⁶⁶ Se observan similitudes, como la comparación del protagonista con Don Juan, pero no prueban influencias.

Que Gener fuera crítico ya en los años ochenta con Zola encaja, pues, en la opinión de círculos científicos, periodísticos o artísticos en los que se movía. La posición de Gener como positivista o darwinista hacia el naturalismo zoliano puede parecer paradójica, pero justamente obedece a sus escrúpulos como científico, con afán de hacer alarde también de esta condición. Sus críticas más literarias sintonizan ya, entre otros muchos posibles referentes, con las de Les Hydropathes.

Aunque uno de sus escritos más importantes de Gener sobre la cuestión coincide con un artículo anónimo de *Le Télégraphe*, que se ha atribuido a Henry Céard sin más argumento explícito que la vinculación al diario, no se puede adjudicar a Gener porque, además de haber plagiado en otras ocasiones, la comparación de versiones hace pensar que no es obra suya. Aunque en periódicos parisinos no se ha detectado ningún artículo firmado por Gener sobre el zolismo y solamente unos pocos suyos sobre otros temas (alguno referente a seguidores hispánicos de Zola), tratándose de una búsqueda tan amplia y pudiendo faltar algún ejemplar en las colecciones consultadas, se le debe otorgar el beneficio de la duda, a pesar de su reducida credibilidad. Por otra parte, algunos de los años que invoca coinciden con los que figuran en escritos fechados en París, pero publicados en periódicos de Barcelona o Madrid (Vall Solaz 2008), lo que pudo favorecer la confusión.

Lo más sorprendente del caso es que Gener se afanara en justificarse con supuestos artículos de bien entrados los ochenta (ya bastante tardíos incluso en relación con la cronología hispánica) cuando había criticado Zola en su célebre libro *La Mort et le Diable*, editado en París en 1880, y en artículos de publicaciones barcelonesas en 1883. Por lo tanto, sus críticas al zolismo son, de todos modos, previas a la crisis finisecular del naturalismo y del realismo y se explican, pues, por otras causas o referentes, aunque la mayor proyección la alcanzaron en pleno Modernismo con la publicación de *Literaturas malsanas* (1894).

DECLARACIÓN DE CONFLICTO DE INTERESES

El autor de este artículo declara no tener conflictos de intereses financieros, profesionales o personales que pudieran haber influido de manera inapropiada en este trabajo.

DECLARACIÓN DE CONTRIBUCIÓN DE AUTORÍA

Francesc Xavier Vall Solaz: Conceptualización, Investigación, Metodología, Redacción – revisión y edición.

BIBLIOGRAFIA CITADA

- Amprimoz, Alexandre L. 1981. «Note sur l'histoire des Hydropathes». *Romance Notes* XXI 3: 305-308.
- Belot, Françoise. 2019. «The Struggle for Life: "L'Assassinat Scientifique" in Daudet, Barrès, and Bourget». *Dix-neuf* XXXIII 1: 58-69. <https://doi.org/10.1080/14787318.2019.1580054>
- Bernard, Claude. 1865. *Introduction à l'étude de la médecine expérimentale*. París: J. B. Baillière et Fils.
- Carter, Boyd G. 1945. «Alphonse Daudet and Darwinism». *Modern Language Quarterly* VI 1: 93-98. <https://doi.org/10.1215/00267929-6-1-93>
- Casteras, Raymond de. 1945. *Avant le Chat Noir Les Hydropathes (1878-1880)*. París: Albert Messein.
- Colin, René-Pierre. 1988. *Zola, renégats et alliés. La République naturaliste*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon.
- Colin, René-Pierre. 1991. *Tranches de vie. Zola et le coup de force naturaliste*. Tusson: Du Lérot.

- Compagnon Antoine. 2010. «Darwin en littérature». En *Darwin, 200 ans. Colloque annuel du Collège de France*, editado por Alain Prochiantz, 283-302. París: Odile Jacob.
- Courtieu, Marc. 2012. *Événement et roman: Une relation critique*. Amsterdam – Nueva York: Rodopi.
- Dousteyssier-Khoze, Catherine. 2000. «Pot-Bouille in Caricatures and Parodies». *Bulletin of Émile Zola Society* 19: 18-23.
- Dousteyssier-Khoze, Catherine. 2001. «Zola and Le(s) Chat(s) Noir(s)». *Australian Journal of French Studies* 38, 3: 349-364. <https://doi.org/10.3828/AJFS.38.3.349>
- Dousteyssier-Khoze, Catherine. 2004. *Zola et la littérature naturaliste en parodies*. París: Eurédit.
- Dousteyssier-Khoze, Catherine. 2013. «Rodolphe Salis et Émile Zola: rencontres chatnoiresques». En *Le Rire moderne*, dirigido por Alain de Vaillant y Roselyne Villeneuve, 217-231. París: Presses Universitaires de Paris Ouest.
- Elías de Molins, Antonio. 1889. «Gener (D. Pompeyo)». En *Diccionario biográfico y bibliográfico*, I, 647-648. Barcelona: Fidel Giró – Calzada.
- Fraze, Ronald. 1963. *Henry Céard. Idéaliste détrompé*. París: Presses Universitaires de France.
- Gener, Pompeyo. 1880. *La Mort et le Diable. Histoire et philosophie de deux négations suprêmes*. París: Reinwald.
- Gener, Pompeyo. 1882a. «Espagne». *Le Livre* III, 9, 10 de septiembre: 534-536.
- Gener, Pompeyo. 1882b. «Varietés. Victor Balaguer». *L'Opinion. Nouveau Journal Républicain* 1807, 12 de agosto: 3.
- Gener, Pompeyo. 1883a. «París. Medio intelectual cosmopolita». *Ilustración Artística* 53, 1 de enero: 2-3.
- Gener, Pompeyo. 1883b. «Espagne». *Le Livre* IV, 6, 10 de junio: 358-361.
- Gener, Pompeyo. 1883c. «París artístico y literario». *Ilustración Artística* 60, 19 de febrero: 58-59.
- Gener, Pompeyo. 1883d. «París artístico y literario». *Ilustración Artística* 66, 2 de abril: 106-107.
- Gener, Pompeyo. 1883e. «Varietés. Influence de l'ancienne littérature des Trouvères sur la formation de la langue espagnole. Discours à l'Académie Espagnole de M. Victor Balaguer et de M. Émile Castelar». *L'Opinion. Nouveau Journal Républicain* 2130, 2 de julio: 2.
- Gener, Pompeyo. 1884. «El pintor francés impresionista. París de color de rosa por George Lorin». *La Época* 11563 y 11570, 22 y 29 de septiembre: 4 y 3, respectivamente.
- Gener, Pompeyo. 1885. *La muerte y el diablo: Historia y filosofía de las dos negaciones supremas*. Barcelona: Daniel Cortezo.
- Gener, Pompeyo. 1887. *Heregías. Estudios de crítica inductiva sobre asuntos españoles*. Barcelona – Madrid: Fernando Fé.
- Gener, Pompeyo. 1888. «Sara Bernhardt, autor dramático». *El Liberal* 3243, 20 de abril: 2-3.
- Gener, Pompeyo. 1889. «Una contestación al autor de *Gente Nueva*. A propósito sobre mis artículos sobre G[E]. Zola». *La Vanguardia* 746, 7 de marzo: 1.
- Gener, Pompeyo. 1891. «Siluetas parisienses: Jean Richepin: A propósito de *Le Mage*». *El Liberal* 4322, 20 de abril: 2.
- Gener, Pompeyo. 1893a. «El Simbolismo». *La Publicidad* 5054, 15 de junio: 1.
- Gener, Pompeyo. 1893b. «La vuelta de Sarah Bernhardt». *La Publicidad* 4980, 2 de abril: 1.
- Gener, Pompeyo. 1894. *El caso Clarín. Monomanía maliciosa de forma impulsiva. Estudio de psiquiatría*. Gerona: Paciano Torres.
- Gener, Pompeyo. 1900. *Literaturas malsanas. Estudios de patología literaria contemporánea*. Barcelona: Juan Llordachs.
- Gener, Pompeyo. 1901. *Inducciones*. Barcelona: J. Llordachs.
- Gener, Pompeyo. 1915a. *Amigos y maestros. Contribución al estudio del espíritu humano a fines del siglo XIX*. Barcelona: Maucci.
- Gener, Pompeyo. 1915b. *El Patró Pere March; Doctor Stumper*. Barcelona: Ilustració Catalana.
- Gener, Pompeyo. 1921. «Coses d'En Peius». *Records anecdòtics serios i humorístics de la meua vida*. Barcelona: Llibreria Varia.
- Gener, Pompeyo. 2007. *Mis antepasados y yo. Apuntes para unas memorias*, editado por Josep M. Domingo y Sandra Sarlé. Lérida: Punctum & Aula Màrius Torres.
- Gordon, Rae Beth. 2013. *De Charcot à Charlot. Mises en scène du corps pathologique*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- Goubault Christian. 1994. «Maupassant et la presse parisienne». *Études Normandes* 43-2: 93-104. <https://doi.org/10.3406/etnor.1994.2141>
- Goudeau, Émile. 2000. *Dix ans de bohème. Suivi de Les Hirsutes de Léo Trézénik*. Introducción, notas y documentos de Michel Golfier y Jean-Didier Wagneur. Colaboración de Patrick Ramseyer. Seyssel: Champ Vallon.
- Gregorio, Laurence A. 2005. *Maupassant's Fiction and the Darwinian View of Life*. New York: Peter Lang.
- Jorba i Jorba, Manuel. 2016. «Un article de León Bloy sobre *L'Atlàntida* de Jacint Verdaguer (*Le Chat Noir*, 31 maig 1884)». *Anuari Verdaguer* 24: 37-49.
- Kleeblatt, Norman L. 1993 «Merde! The Caricatural Attack against Émile Zola». *Art Journal* LII, 3: 54-58.

- Lafarga, Francisco. 2014. «Literatura y literatos españoles en la revista *Les Matinées Espagnoles* (Madrid-París, 1883-1888)». *Anales de Literatura Española* 26: 239-256. <http://dx.doi.org/10.14198/ALEUA.2014.26.10>
- Lyle, Louise. 2008. «*Le Struggle for life*: Contesting Balzac through Darwinin Zola, Bourget, and Barrès». *Nineteenth-Century French Studies* 36, 3-4: 305-319. <http://dx.doi.org/10.1353/ncf.0.0012>
- Marsot, Julien. 2011. *Le «Dépotoir» fin-de-siècle: Éléments pour une poétique des hydropathes*. Memoria de la Maîtrise en Études Littéraires. Université de Québec à Montréal.
- Maupassat. 2003. *Romans*, editado por Louis Forestier. París: Gallimard.
- Miralles, Enrike. 1995. *Cartas a Víctor Balaguer*. Barcelona: Puvill Libros S. A.
- Rahola, Frederic. 1881. «La obra d'En Pompeyo Gener segons la premsa estrangera». *La Lluana de Nova York* 70: 2-3.
- Riba, Jordi. 2005. «La recepció de Jean-Marie Guyau (1854-1888)». *Afers* 50: 195-209.
- Richard, Noël. 1961. *A l'aube du symbolisme: hydropathes, fumistes et décadents*. París: Nizet.
- Rodríguez Martínez R. 2006. «Maupassant y la prensa francesa de la segunda mitad del siglo XIX». *Trípodos* 19:147-58.
- Saint-Amand, Denis y Caroline Crépiat. 2018. «Des Hydropathes au Chat noir». En *Vie de bohème et petite presse du XIX^e siècle. Sociabilité littéraire ou solidarité journalistique?*, dirigido por Alain Aillant y Yoan Vêrilhac, 223-240. Nanterre: Presses universitaires de Paris Nanterre.
- Sánchez Ferré, Pere. 2008. *La maçoneria a Catalunya (1868-1947)*. Premià de Mar: El Clavell, vol. I-II.
- Sierra Fernández, Marc. 2022. «El pensament de Pompeu Gener», tesis doctoral. Dirigida por Jaume Mensa Valls y Francesc Xavier Vall Solaz. Universitat Autònoma de Barcelona. Accesible en: <http://hdl.handle.net/10803/688260>.
- Soares López, Camila. 2017. «O Simbolismo no Mercure de France (1890-1898)», tesis doctoral. Dirigida por Alvaro Santos Simões Junior. Faculdade de Ciências e Letras de Assis – UNESP – Universidade Estadual Paulista.
- Triviño Anzola, Consuelo. 2000. *Pompeu Gener y el Modernismo*. Madrid: Verbum.
- Trott, Alexandra Marie. 2014. «The Cercle des Hydropathes. A Critical Re-evaluation of a Liberal Culture in the Early Third Republic», tesis doctoral. University of London.
- Vall i Ontiveros, Xavier. 2012a. «Pompeu Gener i la memòria de Miquel Servet. Imatge i narració d'un referent intel·lectual a la Catalunya de 1911». En *Projectes nacionals, identitats i relacions Catalunya-Espanya. Homenatge al doctor Pere Anguera*, II, 337-346. Catarroja – Barcelona: Afers – Grup ISO-CAC-URV.
- Vall i Ontiveros, Xavier. 2012b. «Pompeu Gener i el nacionalisme regeneracionista (1887-1906): La intel·lectualitat, la nació i el poder a Catalunya», tesis doctoral. Dirigida por Pere Gabriel. Universitat Autònoma de Barcelona. Accesible en: <http://hdl.handle.net/10803/310401>
- Vall Solaz, Francesc Xavier. 2008. «Pompeu Gener, un positivista darwinista contrari al naturalismo zoliano (colaboraciones en la prensa de Barcelona y Madrid)». *Revista de Filología Románica* XXV: 313-335.
- Vall i Solaz, Francesc Xavier. 2010a. «Aspectes de la “modernitat” al segle XIX». En: *Concepcions i discursos sobre la modernitat en la literatura catalana dels segles XIX i XX*, ed. Ramon Panyella, 11-32. Lèrida: Punctum.
- Vall Solaz, Francesc Xavier. 2010b. «Referencias hispánicas a Zola y a la medicina experimental en 1868». *Revista de Literatura* LXXII, 144: 499-512. <https://doi.org/10.3989/revliteratura.2010.v72.i144.244>.
- Vall Solaz, Francesc Xavier. 2018. «Reacciones a las críticas de Pompeu Gener a Émile Zola y sus epígonos». *Revista de Filología Románica* XXXV: 187-211.
- Vall Solaz, Francesc Xavier. 2019. «Joaquim M. Bartrina, cervantista», *Anales Cervantinos* LI: 277-312. <https://doi.org/10.3989/anacervantinos.2019.013>
- Vall Solaz, Francesc Xavier. 2020. «La recepció de Baudelaire abans del Modernisme». *Estudis Romànics* XLII: 203-225. <https://doi.org/10.2436/20.2500.01.29>
- Vial, André. 1954. *Guy de Maupassant et l'art du roman*. París: Librairie Nizet.
- Voisin-Fougère, Marie-Ange. 2004. «Émile Zola et Paul Bourget. Une amitié littéraire». *Modernités* 20: 177-191. <https://doi.org/10.4000/books.pub.6203>
- Zola, Émile. 1970. *Les Rougon-Macquart. Histoire naturelle et sociale d'une famille sous le Second Empire*, editado por Henri Mitterand. París: Gallimard.